



HOTĂRÂRE DE CONSILIU

Nr. 05 din 27.01.2023

privind aprobarea încheierii unui Acord de Înfrățire între Orașul Murfatlar, județul Constanța din România și Orașul General Toshevo, Regiunea Dobrich din Bulgaria

Consiliul local al orașului Murfatlar, întrunit în ședința ordinară din data de 27.01.2023;

Având în vedere:

- referatul de aprobare nr. 1197/20.01.2023 inițiat de primarul orașului Murfatlar, Gheorghe Cojocaru;
- Raportul de specialitate nr. 1196/20.01.2023 întocmit de secretarul general al orașului Murfatlar;
- Avizele cu caracter consultativ ale comisiilor de specialitate ale Consiliului Local al orașului Murfatlar nr. 1, 2, 3;
- Scrisoarea de intenție nr. 10242/29.09.2022 transmisă către Primăria General Toshevo, Regiunea Dobrich, Republica Bulgaria;
- Avizul conform nr. 123017/01.11.2022 al Ministerului Dezvoltării Lucrărilor Publice și Administrației, înregistrat la UAT oraș Murfatlar cu nr. 45853/17.11.2022;
- Avizul conform nr. G1/2442/18.11.2022 al Ministerului Afacerilor Externe, înregistrat la UAT oraș Murfatlar cu nr. 46714/05.12.2022

Ținând cont de prevederile:

- art. 41 alin. 3 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele;
- art. 89 alin. 6, 8, 10, 14 din Ordonanța de Urgență nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare;

In temeiul dispozițiilor art. 129 alin. 2, lit. e, alin. 9, lit. c, art. 196, alin. 1, lit. a din Ordonanța de Urgență nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare,

HOTĂRĂȘTE:

Art. 1 Se aprobă încheierea Acordului de Înfrățire între Orașul Murfatlar, județul Constanța din România și Orașul General Toshevo, Regiunea Dobrich din Bulgaria, în forma prezentată în anexa, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2 Se împuternicește primarul orașului Murfatlar, domnul Cojocaru Gheorghe, ca în numele și pentru Orașul Murfatlar să semneze toate documentele necesare pentru finalizarea procedurii de cooperare între cele două autorități ale administrației publice locale.

Art. 5 Hotărârea se comunică Primarului orașului Murfatlar, Ministerului Dezvoltării Lucrărilor Publice și Administrației, Ministerului Afacerilor Externe, Instituției Prefectului – Județul Constanța și se aduce la cunoștință publică prin publicare în Monitorul oficial local și pe pagina de web:<http://www.primaria-murfatlar.ro>

Prezenta hotărâre de consiliu a fost adoptată cu 16 voturi pentru, 0 abțineri, 0 voturi împotrivă.

Președinte de ședință,
Ibadula Erdin

Contrasemnează,
Secretar general,
Ciubuc Iuliana – Florentina

ACORD
DE ÎNFRĂȚIRE ÎNCHEIAT ÎNTRE
ORAȘUL MURFATLAR, JUDEȚUL CONSTANȚA DIN ROMÂNIA ȘI ORAȘUL
GENERAL TOSHEVO, REGIUNEA DOBRICH DIN BULGARIA

Preambul

Având siguranța că acționează în numele dorinței sincere și a nevoilor reale ale locuitorilor, ținând seama de legăturile existente de plan cultural, social, istoric, economic și politice între Republica Bulgaria și România, luând în considerare legăturile strânse de prietenie și bunele relații stabilite între conducerile celor două unități administrativ - teritoriale și locuitorii celor două orașe,

Motivați de dorința de a acționa pentru a le consolida prin cooperare în domeniile culturii, sportului și afacerilor, pentru a stabili o relație strânsă între cele două localități, care să aibă ca rezultat o îmbunătățire comună a dezvoltării domeniilor din sfera lor de competență.

Căutând să încurajeze și să sprijine schimburile legăturile de prietenie între locuitorii celor două orașe pentru a crea dialog, schimb de experiență și cooperare eficientă care să consolideze relațiile de prietenie și de colaborare între cele două comunități,

Acționând într-un spirit de solidaritate și respectând dreptul comunităților locale de a dezvolta legături internaționale, astfel cum se prevede în Carta europeană a autonomiei locale,

astăzi, _____, în orașul Murfatlar, jud. Constanța, între:

Orașul Murfatlar, județul Constanța din România, reprezentată de dl. **Gheorghe Cojocaru** – primarul orașului Murfatlar, cu sediul în oraș Murfatlar, str. Calea Dobrogei, nr. 1, jud. Constanța, pe de o parte,

și

Orașul General Toshevo, Regiunea Dobrich din Bulgaria, reprezentată de dl. **Valentin Valchev Dimitrov** – primarul Municipality General Toshevo, cu sediul în oraș General Toshevo, regiunea Dobrich, str. Vasil Aprilov nr. 5, pe de altă parte
denumite în continuare Părți

Potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și în Republica Bulgară

s-a hotărât încheierea prezentului acord, părțile convenind după cum urmează:

Articolul 1

1. Municipality General Toshevo, regiunea Dobrich, Republica Bulgaria, și Unitatea Administrativă Teritorială oraș Murfatlar, România, convin să coopereze în mod activ în toate domeniile, în spiritul respectului și încrederii reciproce, pe baza principiilor democrației pe care le împărtășesc și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

2. Părțile pot, dacă este necesar, să încheie programe de cooperare și acorduri adiționale pentru punerea în aplicare a dispozițiilor prezentului acord.

Articolul 2

1. Cooperarea dintre părți se referă la următoarele domenii: educație și formare profesională; cultură; turism și sport; administrație locală și economie.

Cele două părți vor analiza posibilitățile de cooperare și în alte domenii de interes reciproc potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

2. În cadrul cooperării lor, cele două părți vor acorda o importanță deosebită următoarelor aspecte:

- încurajarea și facilitarea contactelor între reprezentanții întreprinderilor locale;
- cooperarea în cadrul proiectelor europene;
- dezvoltarea relațiilor culturale, participarea la evenimente comune, festivaluri și concerte;
- participarea grupurilor de copii, a grupurilor școlare și sportive la diverse excursii și competiții sportive;
- dezvoltarea turismului cultural, ecologic și de agrement.

3. Autoritățile locale vor asigura mijloacelor mass – media informații de interes public din viața culturală, economică și socială a celor două orașe, în vederea cunoașterii reciproce și dezvoltării de parteneriate de colaborare locală în beneficiul comunităților pe care le reprezintă.

4. Cooperarea este în întregime voluntară și fiecare parte acordă sprijin celeilalte părți în funcție de capacitățile sale și de dispozițiile legislației la nivel național.

Articolul 3

1. Părțile declară că, în vederea realizării obiectivelor prezentului acord, vor coopera cu reprezentanții cu organizațiilor, cu organizațiile educaționale și culturale, cu mediul de afaceri, cu organizațiile non-guvernamentale și cu toate persoanele fizice și juridice care doresc să dezvolte și să promoveze bunele relații între municipalitatea General Toshevo și Unitatea administrativ-teritorială Murfatlar.

Articolul 4

Cooperarea în domeniul educației, științei și formării profesionale - include promovarea, sprijinirea și asistență în stabilirea contactelor dintre organizațiile și instituțiile de învățământ din Republica Bulgaria și România, în conformitate cu posibilitățile existente și legislațiile în vigoare în statele lor.

Articolul 5

Cooperarea în domeniul culturii - include punerea în aplicare a diferitor inițiative comune, proiecte și schimburi internaționale între reprezentanții diferitelor comunități culturale din cele două regiuni, cu un accent special pe respectarea identității și valorilor culturale ale etnicilor și bulgari care trăiesc în cele două orașe.

Articolul 6

Cooperarea în domeniul turismului și sportului - include organizarea de evenimente turistice și sportive comune; schimbul de informații în domeniul turismului și sportului; promovarea contactelor între locuitorii celor două orașe pentru toate formele de turism - cultural, sportiv, educațional, social.

Articolul 7

Cooperarea în domeniul autogovernării locale - include schimbul de experiență și de bune practici legate de autogovernarea locală, organizarea structurilor interne, elaborarea de acte cu caracter normativ și nenormativ în conformitate cu legislația națională; întâlniri personale între șefii și reprezentanții structurilor administrative ale Primăriei Generale Toshevo și ale Primăriei orașului Murfatlar; asistență în asocierea și înfrățirea structurilor administrative locale din cele două orașe.

Articolul 8

Cooperare în domeniul economiei - include sprijinul pentru inițiative economice reciproce; sprijin pentru contacte comerciale și schimburi comerciale, inclusiv în domeniul agriculturii; organizarea în comun de târguri și expoziții; sprijin pentru înființarea de reprezentanțe a societăților comerciale; organizarea de conferințe, seminarii și reuniuni comune între reprezentanții mediului de afaceri etc.

Articolul 9

1. Părțile prezentului acord vor coopera în mod activ pentru a solicita și a pune în aplicare proiecte comune în cadrul fondurilor structurale și de investiții europene, în măsura în care dreptul Uniunii Europene și legislația națională permit acest lucru.

2. În cazul în care una dintre părți primește informații privind posibilitatea de a depune o cerere de finanțare pentru un proiect din fondurile structurale și de investiții europene sau un proiect finanțat de o altă țară sau organizație internațională la care autoritățile locale în cauză dispune de resursele

necesare și de capacitatea juridică de a participa, aceste informații sunt furnizate în cel mai scurt timp posibil părții partenere.

Articolul 10

În temeiul prezentului acord, părțile vor facilita încheierea de acorduri și contracte între structurile administrative individuale, organizațiile culturale, educaționale și sportive din municipalitatea General Toshevo și a orașului Murfatlar. Contractele astfel încheiate vor fi încheiate în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și în Republica Bulgară.

Articolul 11

1. Costurile legate de punerea în aplicare a prezentului acord vor fi suportate de părțile pe o bază echitabilă și egalitate. Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

2. În cazul vizitelor efectuate de delegații, pentru persoane sau grupuri în vederea implementării prezentului acord, partea care trimite delegația suportă costurile de transport, iar partea care primește delegația suportă costurile de ședere pe teritoriul său, cu excepția cazului în care se convine în mod expres altfel.

3. Costurile aferente fiecărei activități individuale în legătură cu prezentul acord vor fi convenite prin acte adiționale și sunt suportate de fiecare Parte cu respectarea dispozițiilor legale în vigoare în cele două state, reglementate prin acte adiționale sau în alt mod, după caz.

Articolul 12

Eventualele litigii legate de prezentul acord vor fi soluționate de către părți prin tratative directe, concesi reciproc și respectarea principiilor legalității și echității.

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Prezentul Acord de Înfrățire poate fi modificat sau completat în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările intră în vigoare la data semnării.

Articolul 13

1. Prezentul acord se încheie pentru o perioadă de 5 (cinci) ani de la data semnării sale.

2. Cu excepția cazului în care una dintre părți formulează în scris o solicitare de încetare a aplicării Acordului, prezentul acord se prelungește automat pentru noi perioade de câte 5 (cinci) ani.

3. Părțile pot, în orice moment și de comun acord, în scris, să reducă sau să prelungească durata prezentului acord.

4. Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Articolul 14

Semnat la _____ la data de _____ în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română și bulgară, toate textele fiind egal valabile.

Pentru
Orașul Murfatlar, Județul Constanța
din România
Primar,
Gheorghe Cojocar

Pentru
Orașul General Toshevo, Regiunea Dobrich
din Bulgaria
Primar,
Valentin Valchev Dimitrov